



UFFICIO DI GERUSALEMME

Gerusalemme, Novembre 28th, 2019

**KARAMA- VERSO UN SISTEMA
RISPETTOSO DEI DIRITTI UMANI E
DELLA DIGNITÀ DELLA PERSONA - AID
10807**

CONTRATTO DI CONSULENZA

TRA

L'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS) (Legge 11.08.2014 n.125), Ufficio di Gerusalemme, codice fiscale 97871890584, nella persona della Titolare dell'Ufficio Cristina Natoli

E

Antigone Onlus, codice fiscale n. 97117840583, registrazione n. 1143/2016, via delle Dogana Vecchia 5 Roma Italia, nella persona del presidente e legale rappresentante Patrizio Gonnella.

PREMESSO

1. che nell'ambito del progetto "Karama: Verso un Sistema Rispettoso dei Diritti Umani e della Dignità della Persona - AID 10807" si rende necessario avvalersi delle competenze del consulente come previsto dal Piano Operativo Generale alla voce 1.1.2 e alla voce 2.1.1;
2. che il consulente è stato selezionato a seguito di procedura competitiva
3. che le parti intendono altresì escludere ogni vincolo di subordinazione e che il rapporto

Jerusalem, November 28th, 2019

**KARAMA- TOWARDS A SYSTEM THAT
RESPECTS HUMAN RIGHTS AND
DIGNITY - AID 10807**

CONTRACT OF CONSULTANCY

BETWEEN

The Italian Agency for Development and Cooperation (AICS) (Law 11.08.2014 n. 125), Jerusalem Office, fiscal code 97871890584, in the person of the Representative Cristina Natoli

AND

Antigone Onlus, fiscal code n. 97117840583, registration n. 1143/2016, , via delle Dogana Vecchia 5 Rome Italy, in the person of the president and legal representative Patrizio Gonnella

1. that within the project "Karama- Towards a system that Respects Human Rights and Dignity - AID 10807" is necessary to make use of the competencies of the consultant in accordance with what established by the General Work Plan (item 1.2);
2. that the consultant has been selected upon a competitive procedure
3. the Parties are also meaning to exclude any possible subordination bound and to

originante dal presente accordo non potrà in alcun modo essere interpretato quale rapporto di impiego, dovendosi correttamente interpretare come collaborazione prevalentemente personale, senza vincolo di subordinazione;

4. che il Consulente intende accettare questo contratto di servizio con la Sede AICS di Gerusalemme secondo i termini e le condizioni seguenti, perciò le parti concordano quanto segue:

Tutto ciò premesso, si stipula quanto segue:

Art. 1 - Premesse

Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.

Art. 2 – CONDIZIONI E DICHIARAZIONI

Nell'eseguire il servizio, il Consulente dichiara di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme contenute nel presente atto e nei documenti allegati.

Art. 3 – OGGETTO DEL CONTRATTO

Oggetto del presente contratto è definire i termini della collaborazione tra la sede AICS di Gerusalemme e il Consulente precisando le attività da svolgere, le modalità di pagamento ed i rispettivi obblighi e responsabilità durante la realizzazione delle attività. Tale collaborazione dovrà seguire le modalità e le tempistiche illustrate nell' Allegato 1 Offerta Tecnica, che diviene pertanto parte integrante del presente contratto

ATTIVITÀ AFFIDATE AL CONSULENTE

Le attività affidate al Consulente riguardano:

L'offerta tecnica di consulenza si propone di consolidare le competenze dei funzionari del Ministero della giustizia e della Procura Generale palestinesi sugli standard internazionali per la garanzia dei diritti dei detenuti nei centri di

establish that the relationship originated by the present agreement in no possible way shall be intended as an employment, its correct interpretation being "a personal collaboration without any bound of subordination"

4. that the Consultant is ready and willing to accept this services contract with AICS in Jerusalem on the below terms and conditions, now, therefore, the parties hereby agree as follows:

the following terms and conditions are to be comply with

Art. 1 - Premise

The premise is an integral and substantial part of the present contract.

Art. 2 – CONDITIONS AND DECLARATIONS

The Consultant, while accepting to perform the supply in the matter, declares to agree, without any condition or reserve, with the terms and specifications listed in this Contract and in its Annexes.

Art. 3 – SUBJECT OF THE CONTRACT

The subject of this Agreement is to define the terms of the collaboration between AICS / Jerusalem Office and the Consultant, specifying the activities to be performed, the method of payment and the respective obligations and responsibilities during the execution of the activities. Such collaboration shall follow the modalities and the timetable shown in the Annex 1 Technical Offer, which therefore is integral part of this contract.

ACTIVITIES ASSIGNED TO THE CONSULTANT

The activities entrusted to the Consultant relate to:

The offer of technical consultancy aims to consolidate the competences of the officials of the Ministry of Justice and the Palestinian Attorney General on international standards to guarantee the rights of the prisoners in centers of deprivation of liberty, also to present and transfer

privazione di libertà, inoltre presentare e trasferire Italian best practices and methodologies used in
best practices italiane e metodologie utilizzate nel monitoring human rights in the centers of
monitoraggio dei diritti umani nei centri di deprivation of liberty
privazione di libertà.

Al fine di espletare tali attività correttamente sarà In order to implement properly these activities the
responsabilità del Consulente dedicare per Consultant will dedicate two experts for the
l'implementazione delle attività due esperti/e con activities fulfilment with proven ability for the
comprovata esperienza per l'intera durata del entire duration of the contract.
contratto.

Art. 4 - DURATA DELLE ATTIVITÀ

Art. 4 - DURATION

Le attività inizieranno il giorno 10/12/2019 e The activities will start on 10/12/2019 and end on
terminano il giorno 14/12/2019 14/12/2019.

Art. 5 - IMPORTO DEL CONTRATTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

Art. 5 - AMOUNT OF THE CONTRACT AND WAY OF PAYMENT

Come da accordi presi con il Consulente il As per the agreement with the Consultant, the
compenso forfettario complessivo per l'esecuzione overall fee for the execution of the service as per
del servizio di cui all'Art. 3 del presente contratto, Art. 3 of the present contract, included every
onnicomprensivo di qualsiasi altro beneficio di other benefit foreseen by the law, is fixed, under
legge, nessuno escluso, è stato fissato, di comune common agreement, in Euro 4.910,00 (Euro four
accordo, in Euro 4.910,00 (Euro quattromila thousand nine hundred and ten /00) and with this
novecentodieci /00), con il quale importo il amount the Consultant declares to be fully
Consulente si ritiene interamente compensato per compensated for the service given to AICS /
il servizio reso ad AICS Gerusalemme. Jerusalem Office.

Il suddetto compenso forfetario verrà corrisposto The above mentioned fee will be paid under the
secondo le seguenti modalità: following modalities:

1. Euro 2.000,00 (Euro duemila /00) alla 1. Euro 2.000,00 (Euro two thousand /00)
firma del presente contratto e dietro after the signature of the present contract,
presentazione di richiesta di pagamento; upon the delivery of a request of payment;
2. Euro 2.910,00 (Euro duemilanovecentodieci / 00) al termine 2. Euro 2.910,00 (Euro two thousand nine
del contratto e comunque dopo la hundred and ten /00) upon the delivery of
realizzazione dei workshop di formazione a request of payment, after the end of the
per i funzionari del Ministero della contract and in any case after the
giustizia e della Procura Generale completion of the workshops for the
palestinesi, a cui si aggiunge un report officials of the Palestinian Ministry of
comprendente alcune raccomandazioni per Justice and the General Prosecutor's
il miglioramento delle condizioni attuali, Office and the submission of a written
e comunque dietro presentazione di richiesta report containing suggestions for the
di pagamento. improvement of the current conditions.

Il Consulente si impegna inoltre, dopo aver Moreover the Consultant commits herself to, after
realizzato ciascuna fase delle opere, a presentare the realization of each phase of the activities, to
un report narrativo ad AICS Gerusalemme. present a narrative report AICS / Jerusalem
Office

Per comprensione reciproca si specifica quanto As per mutual understanding the following is
segue: specified:
il prezzo stabilito con il presente contratto è The price fixed with the present contract

perfettario e come tale è fisso e invariabile e comprende tutti gli oneri, anche se non specificatamente previsti dal presente contratto, necessari a dare i servizi in oggetto completi in tutte le loro parti, sia qualitativamente che quantitativamente.

represents an overall amount and therefore it is fixed and invariable and includes all the obligations, even if not specifically mentioned in the present contract, necessary to provide all the services in the object complete in all their parts, both on a qualitative and quantitative point of view.

Art. 6 - MANCATO ADEMPIMENTO DELLE OBBLIGAZIONI CONTRATTUALI

Art. 6 - MISSED FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

1. Il termine *Forza maggiore* come di seguito usato significa azioni legislative o normative, atti di nemici pubblici, disturbi alla società civile, esplosioni e ogni altra ragione o forza equivalente non causata dalle parti e che le stesse non possono superare.
2. Nel caso in cui il Committente o il Consulente subiscano ritardi per motivi di *Forza maggiore* le parti accordano nel prendere ogni ragionevole misura di cooperazione con le altre parti al fine di consentire alle stesse di portare a termine le obbligazioni del presente contratto.
3. Se le circostanze descritte precedentemente hanno come risultato la sospensione involontaria delle attività per un periodo maggiore di 30 giorni, le parti hanno il diritto di terminare il contratto previa notifica all'altra parte.
4. Nel caso in cui il Consulente venga meno al proseguimento delle attività, o fallisca nel portare a termine il lavoro nelle tempistiche previste, il Committente potrà, tramite comunicazione scritta al Consulente, terminare il diritto del Consulente di procedere le attività o parti delle attività.
5. Se durante l'esecuzione delle attività diventa chiaro che il Consulente è per qualsiasi ragione incapace di portare a termine gli obblighi come citate nel presente contratto, o nel caso in cui cancelli o rifiuti di completare le attività, il Committente può assumere un secondo Contraente per completare le attività e autorizzare lo stesso a utilizzare il materiale del primo Contraente (Consulente).
6. Entrambe le parti possono terminare questo contratto prima della data di scadenza dello stesso previa comunicazione scritta all'altra parte 14 giorni prima.

1. The term *Force Majeure* as used herein shall mean acts of laws or regulations, acts of the public enemy, civil disturbance, explosions and any other similar cause of equivalent force not caused by, both party and which neither party is able to overcome.
2. If neither the Contractor nor the Consultant is delayed as a result of *Force Majeure* then the parties agree to undertake any reasonable measure in co-operation with the other party to fulfil their obligations under this Contract.
3. If the above listed circumstances result in the involuntary suspension of the activities for a period exceeding 30 days then either party shall have the right to terminate this Contract after serving due notice to the other party.
4. If the Consultant refuses or fails to prosecute the activities, or fails to perform the work within such time, the Contractor may, by written notice to the Consultant terminate the Consultant right to proceed with the activities or part of them.
5. If, during the execution of the activities, will become clear that the Consultant is, for any reason, unable to carry on and conclude the obligations as per the present contract or, in the case it will cancel or refuses to complete the activities, the Contractor can employ another party to complete the activities and authorize the same to use the material of the first party (the Consultant).
6. Either party may terminate this Contract before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party fourteen days in advance.

Art. 7 - RESPONSABILITÀ

Art. 7 - LIABILITY

Il Committente non si assume alcuna responsabilità

The Contractor accepts no liability for damage to

per danni derivanti a persone o cose connessi all'esecuzione da parte del Consulente delle attività previste nel presente contratto di servizio.

Per l'esecuzione di tali attività, il Consulente s'impegna a osservare per il personale locale la normativa in vigore nei Territori Palestinesi.

Il rapporto di lavoro tra il Consulente ed il personale impiegato dallo stesso per lo svolgimento delle attività ed ogni eventuale contenzioso da ciò discendente non coinvolge in alcun modo il Committente.

Art. 8 – VISIBILITÀ

Il Consulente si impegna a collaborare con il Committente, affinché sia garantita la piena visibilità dell'impegno di AICS con le Istituzioni palestinesi centrali e locali, nonché con le Agenzie internazionali e la comunità dei donatori eventualmente attivi nelle aree d'intervento.

Art. 9 – SUPERVISIONE

Il Committente potrà disporre in qualsiasi momento, ove ritenuto necessario, verifiche tecniche e/o amministrative in ordine allo svolgimento delle attività affidate al Consulente tramite gli esperti dell'Ufficio AICS di Gerusalemme.

Art. 10 – NORMATIVA APPLICABILE

Le disposizioni applicabili al presente Contratto di servizio saranno quelle stabilite dalla normativa locale in materia di contrattualistica e di obbligazioni. Per tutte le eventuali controversie che dovessero sorgere in ordine all'interpretazione ed all'esecuzione del presente Contratto, le parti eleggono di comune accordo la competenza del foro locale, ciò non significando in ogni caso che AICS, Ufficio di Gerusalemme rinunci alle immunità giurisdizionali ed alle prerogative di cui godono le Rappresentanze diplomatiche e consolari.

Art. 11 – RESPONSABILITÀ DEL CONSULENTE

Il Consulente assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche. A tal fine rende noto che il conto dedicato di cui all'Art. 3 della L 136/2010 è il

persons or property related to the performance by the Consultant activities provided for in this Service contract.

To perform these tasks, the Consultant commits itself to comply with the legislation in force in the Palestinian Territories as far as local staff is concerned.

The employment relationship between the Consultant and the staff employed by it to carry out the activities, as well as any related disputes do not involve in any way the Contractor.

Art. 8 – VISIBILITY

The Consultant commits itself to collaborate with the Contractor, in order to provide the full visibility of the commitment of AICS / Jerusalem Office with the Central and Local Palestinian Institutions, and also with the International Agencies and the donor community that might be active in the intervention areas.

Art. 9 – SUPERVISION

The Contractor may have at any time if deemed necessary, technical verification and/or administrative action in order to perform the activities entrusted to the Consultant, either through the experts of AICS / Jerusalem Office.

Art. 10 - APPLICABLE LAW

The provisions apply to this Service Contract shall be those established by the local law in the field of contracts and bonds.

For any dispute that may arise regarding the interpretation and enforcement of this Contract, the parties elect by mutual agreement, the jurisdiction of the Local Court, which does not mean, however, that AICS / Jerusalem Office would renounce to the jurisdictional immunities and entitlements enjoyed by Diplomatic and Consular missions.

Art. 11 – DUTIES OF THE CONSULTANT

The Consultant shall comply with all the obligations on finance tracking as specified by Art. 3 of the Italian law no. 136 (13/08/2010) and subsequent amendments. For such a purpose the Consultant notifies the details of the dedicated

eguento:

Bank Account as per Art. 3 of the above mentioned law 136/10:

Il presente Atto di cottimo non è in contrasto con le norme e gli usi locali e salvaguarda gli interessi dello Stato italiano in ordine a eventuali controversie che dovessero essere instaurate davanti alle locali Autorità giudiziarie.

Art. 12 – DISPOSIZIONI FINALI

Le parti contraenti dichiarano di aver letto il presente contratto, compresi i suoi Annessi, di essere d'accordo con lo stesso in tutte le sue parti e di accettarlo integralmente.

Le disposizioni contenute nel presente contratto possono essere modificate solo attraverso un Atto formale sottoscritto da entrambe le parti contraenti.

The present lump sum Contract is not contrasting the local laws and habits, and protects the interest of the Italian State against any controversy which should be held in front of the local judiciary Authorities.

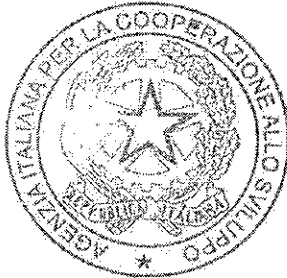
Art. 12 - FINAL PROVISIONS

The parties declare to have read the present contract, included its Annexes and that they agree with the same in all its parts and accept it fully.

The provisions of this Contract may be amended only by a formal Act signed by both parties.

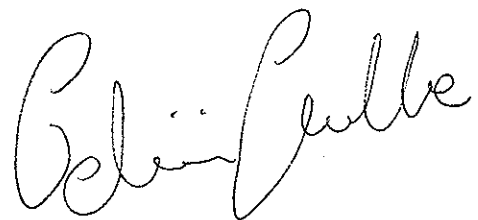
LA TITOLARE DELLA SEDE AICS

Cristina Natoli



IL CONSULENTE

Patrizio Gonnella



ANTIGONE ONLUS
Sede Legale: Via della Dogana Vecchia, 5
00186 Roma
C. F. 97117840583